Porównanie tłumaczeń Marka 14:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy jest On w Betanii w domu Szymona trędowatego gdy leży On przyszła kobieta mająca flakonik alabastrowy olejku nardowego czystego drogocennego i złamawszy flakonik alabastrowy wylała na Niego w dół głowy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy był w Betanii,\* w domu Szymona trędowatego, i spoczywał przy stole, przyszła kobieta mająca alabastrowy flakonik czystego pachnidła\*\* nardowego,\*\*\* bardzo kosztownego; utłukła alabastrowy flakonik i wylała olejek na Jego głowę.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy był) on w Betanii w domu Szymona trędowatego. (gdy leżał) on, przyszła kobieta mająca alabaster pachnidła nardu prawdziwego\* wielce wyszukanego. Skruszywszy alabaster wylała na jego głowę. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdy jest On w Betanii w domu Szymona trędowatego gdy leży On przyszła kobieta mająca flakonik alabastrowy olejku nardowego czystego drogocennego i złamawszy flakonik alabastrowy wylała na Niego w dół głowy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy przebywał w Betanii, w domu Szymona zwanego Trędowatym, i spoczywał przy stole, przyszła pewna kobieta z alabastrowym flakonikiem bardzo kosztownego, czystego olejku nardowego. Odłamała główkę flakonika i całą zawartość wylała na głowę Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy był w Betanii, w domu Szymona Trędowatego, i siedział przy stole, przyszła kobieta, która miała alabastrowe naczynie *pełne* bardzo drogiego olejku nardowego. Rozbiła naczynie i wylała mu olejek na głowę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on był w Betanii, w domu Szymona trędowatego, gdy siedział u stołu, przyszła niewiasta, mając słoik alabastrowy maści szpikanardowej płynącej, bardzo kosztownej, a stłukłszy słoik alabastrowy, wylała ją na głowę jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy był w Betanijej w domu Szymona trędowatego i siedział u stołu, przyszła niewiasta, mając alabastr olejku spikonardowego drogiego, a stłukszy alabastr, wylała na głowę jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy Jezus był w Betanii, w domu Szymona Trędowatego, i siedział za stołem, przyszła kobieta z alabastrowym flakonikiem prawdziwego olejku nardowego, bardzo drogiego. Rozbiła flakonik i wylała Mu olejek na głowę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy On był w Betanii, w domu Szymona trędowatego i siedział przy stole, przyszła niewiasta, mająca alabastrowy słoik czystego olejku nardowego, bardzo kosztownego; stłukła alabastrowy słoik i wylała olejek na głowę jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Jezus był w Betanii w domu Szymona Trędowatego i spoczywał przy stole, przyszła kobieta, która miała alabastrowe naczynie z prawdziwym olejkiem nardowym, bardzo kosztownym. Rozbiła naczynie i wylała olejek na Jego głowę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Jezus był w Betanii, w domu Szymona Trędowatego, i siedział za stołem, przyszła kobieta, niosąc alabastrowy flakonik prawdziwego nardowego olejku, który był bardzo drogi. Otworzyła flakonik i wylała olejek na Jego głowę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy był w Betanii, w domu Szymona Trędowatego, i znajdował się przy stole, przyszła pewna kobieta, mająca przy sobie alabastrowy flakonik nardowego olejku, czystego i bardzo drogiego. Rozbiła ten flakonik i wylała na Jego głowę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tymczasem Jezus zatrzymał się w Betanii u Szymona, którego nazywano Trędowatym. Gdy spoczywał przy stole, zjawiła się tam kobieta z alabastrową amforą bardzo drogiego balsamu z prawdziwego nardu, rozbiła amforę i namaściła mu głowę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy w Betanii, w domu Symona Trędowatego siedział przy stole, przyszła kobieta z alabasrowym słoikiem czystego olejku nardowego, rozbiła alabastrowy słoik i wylała olejek na Jego głowę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли був він у Витанії в оселі Симона прокаженого і сидів за столом, прийшла жінка, що мала алебастрову пляшечку дорогоцінного пистикійського нардового мира. Надбивши алебастрову пляшечку, поливала Йому голову. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I w następstwie będącego jego w Bethanii w domostwie Simona, tego trędowatego, w następstwie z góry na dole leżącego jego, przyszła jakaś kobieta mająca alabastrowe naczynie pachnidła nardu skłaniającego do wtwierdzenia do rzeczywistości wymagającego wielu pełnych urzeczywistnień; razem zmiażdżywszy to alabastrowe naczynie, z góry na dół wylała na dół na wierzch jego tej głowy.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy on był w Betanii, leżąc u stołu w domu trędowatego Szymona, przyszła niewiasta mająca alabastrowy słoik bardzo kosztownej, płynnej maści nardu, i stłukła alabaster oraz wylała ją na jego głowę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy był w Beit-Anii w domu Szim'ona (człowieka, który niegdyś miał cara'at) i jadł, przyszła pewna kobieta z alabastrowym naczyniem z wonnościami - czystym olejkiem nardowym, bardzo kosztownym, rozbiła naczynie i wylała wonności na Jego głowę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy był w Betanii, w domu Szymona trędowatego, i gdy się ułożył do posiłku, przyszła pewna niewiasta, mająca alabastrowe naczynie z wonnym olejkiem, prawdziwym narodem, bardzo kosztownym. Stłukłszy to alabastrowe naczynie, zaczęła mu wylewać go na głowę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus tymczasem zatrzymał się w Betanii, w domu Szymona Trędowatego. W czasie kolacji weszła tam pewna kobieta z butelką bardzo drogiego, wonnego olejku. Stłukła szyjkę i wylała olejek na głowę Jezusa. |

1. 1) <x>470 21:17</x>; <x>480 11:1</x>; <x>500 11:18</x>; <x>470 26:14-16</x>; <x>490 22:3-6</x>; <x>470 26:17-25</x>; <x>490 22:7-13</x>; <x>470 26:21-25</x>; <x>490 22:21-23</x>; <x>500 13:21-30</x>; <x>470 26:26-29</x>; <x>490 22:19-20</x>; <x>530 11:23-26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pachnidła, μύρον, ozn. też mirrę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) flakonik (…) nardowego, ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, zob. <x>500 12:3</x> (μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Por. <x>470 26:6</x> z <x>490 7:36-50</x>; <x>480 14:3</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 7:37-38</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Albo "pistacjowego", albo "płynnego". [↑](#footnote-ref-7)